

**РЪДИАРД КИПЛИНГ**  
**БРЕМЕТО НА БЕЛИЯ ЧОВЕК**  
**СЪЕДИНЕНИТЕ ЩАТИ И**  
**ФИЛИПИНСКИТЕ ОСТРОВИ**

Превод от английски: Стоян Медникаров, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# БРЕМЕТО НА БЕЛИЯ ЧОВЕК<sup>[0]</sup>

*Носете своето бремене!  
И своите синове  
във жертва принесете  
на чужди богове-  
сред варварски народи  
с навъсени лица —  
от дявол по-коварни,  
по-чисти от деца.*

*Носете своето бремене!  
С търпение в гръдта  
Гнева си обуздайте,  
смирете Гордостта!  
Със ясно, просто слово,  
с език открит и смел  
засейте чужда нива,  
гонете чужда цел!*

*Носете своето бремене!  
На Глад и Нищета  
навеки запушете  
бездънните уста!  
И бъдете: може всичко,  
на крачка от целта,  
дивашкото Безумство  
да срине в пепелта.*

Носете своето бреме  
без позата на бог!  
Трудът ви да е робски,  
животът — прост и строг.  
И пътя към земите  
на вашите мечти  
кракът ви да проправи,  
кръвта да освети!

Носете своето бреме!  
И приемоте в дар  
вековната омраза  
на роб към господар;  
и ропотът на всяка  
тълпа към своя вожд:  
„О, по-добре в Египет,  
в добрата черна нощ!...“<sup>[1]</sup>

Носете своето бреме!  
Не чакайте мъзда!  
Не крийте страх и слабост  
под плаща „Свобода“;  
По всяко ваше дело,  
въздишка, вик, въпрос  
диваците ще съдят  
за вас и за Христос.

Носете своето бреме!  
И сбогом, детски дни —  
с безброй безплодни  
лаври,  
с парадни суетни...  
Да съдят зрелостта ви  
ударил е часът —  
и ето: иде скоро<sup>[2]</sup>  
на равни вам Съдът!

---

[0] Непосредствен повод за написване на това програмно за Киплинг стихотворение послужва завръщането на Американско-Испанската война — 1898 г., в резултат на която САЩ завземат Порто Рико, о. Гуам, филипинските острови и окупират Куба. Стихотворението е построено като обръщение на Киплинг към Америка, тръгнала след Англия пр пътя на колониализма, който Киплинг нарича „цивилизаторството“. ↑

[1] „О, по-добре в Египет...“ — характерно за Киплинг използване на библейски „архитип“ за описание на съвременна ситуация. Отношението на покорените народи към цивилизацията се отъждествява с малодушния ропот на евреите, изведени от Египетския плен от Мойсей, когато на път към обетованата Ханаанска земя, те се обръщат към него: „Защо ни стори и ни изведе от Египет... по-добре ни беше да работим на египтяните...“ (Изход 14:11-12)

„...добрата черна нощ...“ — Сравни: „...и стана тъмнина мрачна по всичката Египетска земя три дни. Не се виждаха един друг, нито се помести някой от мястото си три дни...“ (Изход 10:22-23). /Б.пр./ ↑

[2] „И ето: иде скоро...“ — Отново типична за Киплинг библейска реминисценция, свързана с Второто пришествие, когато Бог ще слезе за втори път на земята, за да възвести Страшния съд. /Б.пр./ ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.